

ينظم مختبر الفكر الإسلامي والترجمة
ومختبر الدراسات المغربية الأمريكية
بتعاون مع المركز المغربي للدراسات والأبحاث التربوية
والمعهد العالمي للفكر الإسلامي

الندوة الدولية الثانية

في موضوع:



الأربعاء والخميس 28-29 نونبر 2018
بكلية الآداب بنمسك - جامعة الحسن الثاني
الدار البيضاء
فضاء عبد الله العروي

برنامج الندوة

10:15 - 10:30 أحمد بهنسي (مصر): نحو ترجمة إسلامية لمعاني القرآن الكريم إلى العبرية: الأسباب والآيات.

10:30 - 10:45 مخلص السبتي (المغرب): الخطاب الإسلامي في عالم متغير.

• 10:45 - 11:30 مناقشة

• استراحة

الجلسة الثانية :

رئيس الجلسة : مصطفى الصمدي

11:45 - 12:00 بولنوار سعد (الجزائر): القرآن الكريم وترجمة معانيه بالفرنسية.

12:00 - 12:15 بوعزة عمام (المغرب): نظرية الترجمة-القرآن الكريم- دراسة تاريخية- الفلسفة الإسلامية.

12:15 - 12:30 سليمان بن علي (الجزائر): دراسة نقدية لبعض الترجمات الفرنسية والإنجليزية.

12:30 - 12:45 محمد عز الدين توفيق (المغرب): ترجمة غير المسلمين للقرآن الكريم بين الرفض والاعتماد.

• 12:45 - 13:30 مناقشة

الجلسة الثالثة

محور: ترجمة معاني القرآن بين التوجهات المذهبية والإيديولوجية والبعد الموضوعي.

رئيسة الجلسة : رشيدة فؤاد

15:30 - 15:45 فتيحة بناني (المغرب):

15:45 - 16:00 عبد الفتاح الزنيقي (المغرب):

16:00 - 16:15 محمد عواد (المغرب):

16:15 - 16:30 أنيسة درازي (المغرب):

16:30 - 16:45 سعيد لطفى (المغرب):

16:45 - 16:30 سعيدي لطفى (المغرب):

16:30 - 16:45 سعيدي لطفى (المغرب):

16:45 - 17:30 مناقشة

اختتام الندوة.

اليوم الأول الأربعاء 28 نونبر 2018

09:00 - 09:30 استقبال و تسجيل المشاركين.

الجلسة الافتتاحية : رئيس الجلسة عبد القادر سبيل.

- آيات بينات من الذكر الحكيم.

- النشيد الوطني.

09:30 - 09:35 كلمة السيد خالد الصمدي كاتب الدولة المكلف بالتعليم العالي والبحث العلمي.

09:35 - 09:40 كلمة السيد إدريس المنصوري رئيس جامعة الحسن الثاني.

09:40 - 09:45 كلمة السيد عبد القادر كركاي عميد كلية الآداب بنمسك.

09:45 - 09:50 كلمة السيد بدي ابنو مدير مركز الدراسات الإستيمولوجية ببروكسيل

وممثل المعهد العالمي للفكر الإسلامي.

09:50 - 09:55 كلمة السيد مصطفى الصمدي مدير مختبر الفكر الإسلامي والترجمة.

09:55 - 10:00 كلمة السيد محمد بنزidan مدير مختبر الدراسات المغربية الأمريكية.

10:00 - 10:30 حفل استقبال على شرف المشاركين

الجلسة الأولى

محور: ترجمة القرآن بين التأويل والتفسير والسياق.

رئيس الجلسة : توفيق جعفري .

10:30 - 10:45 بدي ابنو (بلجيكا) Notes générales et particulières sur l'itinéraire critique de la traduction du Coran en langues européennes

10:45 - 11:00 عبد القادر سبيل (المغرب): A reading in the translation of 'ALLAH' in the Qur'an.

11:00 - 11:15 مصطفى الصمدي (المغرب) : ترجمة النص القرآني من النزول إلى التنزيل.

11:15 - 11:30 محمد بنزidan (المغرب): Translation and the Making of Truth

11:30 - 11:45 محمد بنساسبي / ضيفاوي (تونس) : النص المؤسس وقرآن الترجمة.

• 11:45 - 12:30 مناقشة

الجلسة الثانية

محور: ترجمة معاني القرآن : المظاهر اللسانية والبلاغية والمعجمية.

رئيس الجلسة : محمد بنزidan.

15:00 - 15:15 خالد برادة (المغرب): On translating Qur'anic Metaphors

15:15 - 15:30 شعيب زياد (الجزائر): أصناف الخطاب القرآني وبلاغته بين الجمال والتبليغ.

15:30 - 15:45 خالد حلو (المغرب): Translation of the Meanings of the Qur'an Challenges & Difficulties.

15:45 - 16:00 مبارك محمد العود (المغرب): Grammatical Shift For Heterical Purposes (Al-Itifat) In the Holy Qur'an and the Challenges of its Translation .

• 16:00 - 16:30 استراحة

الجلسة الثالثة

رئيس الجلسة : سمير الأزهر

16:30 - 16:45 شكيب بنيني (المغرب): Some Coherent Shifts in the Translation of the Koran

16:45 - 17:00 آمنة عراقي (المغرب): Linguistic Challenges in the English Translation of Surat Maryam: a Comparison between Yusuf ali's and El Hilali & Khan's version.

17:00 - 17:15 بعزیز ترمينة (المغرب): Lexico-semantic Entropy in the Qur'an Translation.

• 17:15 - 18:00 مناقشة

اليوم الثاني الخميس 29 نونبر 2018

الجلسة الأولى

محور: ترجمة معاني القرآن بين الفرد والمؤسسة.

رئيس الجلسة : عبد المجيد بوزيان

09:30 - 09:45 عبد العزيز بودلال (المغرب): Cultural Loss in the Translation of the meanings of the Qur'an.

09:45 - 10:00 محمد بويصفي (المغرب): ترجمة القرآن الكريم بين التوظيف الإيديولوجي والإنجاز المعرفي.

10:00 - 10:15 حسن اززال (المغرب): المرجعيات الثقافية والمذهبية وترجمات معاني القرآن.